



**Malteser  
International**  
Order of Malta Worldwide Relief



**Haiti: Ein Jahr nach dem Beben**  
**Haiti : Un an après le séisme**



Vorwort   <b>Avant-propos</b>	3
<b>Kapitel 1: Erinnerungen</b>	4
<b>Chapitre 1 : Souvenirs</b>	
Chronik der Nothilfe	4
Chronique de l'aide d'urgence	
<b>Kapitel 2: Schicksal und Chance</b>	6
<b>Chapitre 2 : Le destin et la chance</b>	
Im Einsatz: Gesundheit für Mutter und Kind	6
<b>Notre mission : La santé pour la mère et l'enfant</b>	
Gesichter unserer Hilfe: „Ich kam auf Krücken und ging ohne nach Hause“	7
<b>L'aide en action: « Comment je me suis débarrassée de mes béquilles »</b>	
<b>Kapitel 3: Wasser ist Leben!</b>	8
<b>Chapitre 3 : L'eau, source de vie saine!</b>	
Im Einsatz: Sauberes Trinkwasser und Hygiene	8
<b>Notre mission : Eau potable non contaminée et hygiène</b>	
Gesichter unserer Hilfe: Latrinen für die „Kinder der Hoffnung“	9
<b>L'aide en action : Des latrines pour les « enfants de l'espoir »</b>	
<b>Kapitel 4: Für eine bessere Zukunft</b>	10
<b>Chapitre 4 : Pour un avenir meilleur</b>	
Im Einsatz: Erdbebenresistente Schulen und Katastrophenvorsorge	10
<b>Notre mission : Ecoles antisismiques et prévention de catastrophes</b>	
Gesichter unserer Hilfe: Endlich wieder „Lesen lernen“	11
<b>L'aide en action : Pouvoir à nouveau apprendre à lire</b>	
<b>Kapitel 5: Mit vereinten Kräften</b>	12
<b>Chapitre 5 : L'union fait la force</b>	
Im Einsatz: Starke Partnerschaften	12
<b>Notre mission : Partenariats puissants</b>	
Im Gespräch: Carlo Miglioli	13
<b>Entretien : Carlo Miglioli</b>	
<b>Kapitel 6: Hilfe, die ankommt</b>	14
<b>Chapitre 6 : L'aide au service des Haïtiens</b>	
Im Gespräch: Julio Sosa Calo	14
<b>Entretien : Julio Sosa Calo</b>	
Projektübersicht   <b>Synopse des projets</b>	17
Dank   <b>Remerciements</b>	18
Abkürzungen   <b>Abréviations</b>	19
Impressum   <b>Mentions légales</b>	19



Nicolas de Cock de Rameyen  
Präsident | **Président**



Ingo Radtke  
Generalsekretär | **Secrétaire général**

Sechzig Sekunden lang bebte am 12. Januar 2010 in Haiti die Erde. Wenige Sekunden kosteten unzählige Menschenleben und Existenzen, zerstörten Gebäude, Straßen und Träume, nahmen den Menschen ihr Land – und den meisten auch ihre Hoffnung. Über 230.000 Tote, rund 300.000 Verletzte, mehr als eine Million Obdachlose und eine völlig zerstörte Infrastruktur – das ist die traurige Bilanz einer der schwersten Naturkatastrophen des 21. Jahrhunderts.

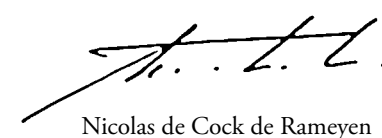
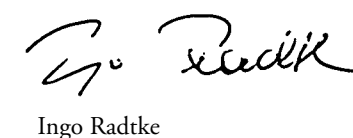
Die ganze Welt schien für einen Moment den Atem anzuhalten. Das unsagbare Leid, das den Menschen in Haiti zuteil wurde, löste rund um den Globus eine Welle von Solidarität und Anteilnahme aus. – Eine Chance für den verarmten Karibikstaat, der zu viele Jahre vergessen worden war?

Auch ein Jahr nach der Katastrophe sind die Folgen noch immer sichtbar und spürbar. Angesichts des Ausmaßes gibt es aber auch deutliche Fortschritte im Wiederaufbau. In einem Land, das schon vor der Katastrophe mit massiven Problemen zu kämpfen hatte, ist langer Atem eine der wesentlichen Voraussetzungen für effektive Hilfe. Mit Ausdauer, festem Willen und Nähe unterstützen die Malteser den Neu-Aufbau Haitis und tragen dazu bei, das Unglück zu einer Chance werden zu lassen. Das gelingt nur, wenn die Hilfe nachhaltig gestaltet und in die lokalen Strukturen integriert wird: Wir müssen gemeinsam mit den Menschen in Haiti Wege finden, die Armut im Land dauerhaft zu bekämpfen und langfristig gerechtere Lebensbedingungen zu schaffen.

Ein Jahr ist vorbei – der Anfang ist gemacht. Auch wenn die jüngste Cholera-Epidemie nochmals den Blick der Öffentlichkeit nach Haiti lenkte, so gerät der Inselstaat ein Jahr nach der Katastrophe doch immer mehr in Vergessenheit. – Wir Malteser bleiben im Land und unterstützen die Menschen auf ihrem Weg in eine bessere Zukunft.

Der vorliegende Bericht dokumentiert Auszüge unserer im vergangenen Jahr in Haiti geleisteten Hilfe und gibt einen Überblick über laufende Projekte und weitere Planungen.

Von Herzen bedanken wir uns bei allen unseren Partnern, öffentlichen Gebern und privaten Spendern, die unsere Arbeit in Haiti unterstützen und den Menschen ein Leben in Gesundheit und Würde ermöglichen.

   
Nicolas de Cock de Rameyen      Ingo Radtke

Köln, Januar 2011 | **Cologne, janvier 2011**

Le 12 janvier 2010, la terre a tremblé pendant 60 secondes en Haïti. Ces quelques secondes ont coûté d'innombrables vies et existences humaines, mais aussi détruit bâtiments, rues, rêves, privant les habitants de leur terre et, pour la plupart, de tout espoir. Au total, 230.000 morts, environ 300.000 blessés, plus d'un million de sans-abri et une infrastructure complètement détruite. Le triste bilan d'une des catastrophes naturelles les plus graves du 21<sup>ème</sup> siècle.

Pour un instant, le monde entier a semblé retenir son souffle. La douleur indicible infligée au peuple haïtien a déclenché une vague de solidarité et de compassion dans le monde entier. La catastrophe, une chance pour ce très pauvre Etat des Caraïbes oublié pendant trop d'années ?

Même un an après la catastrophe, les séquelles sont toujours visibles et palpables. Etant donné l'ampleur du séisme, on note cependant des progrès significatifs dans la reconstruction. Dans un pays qui faisait face à des problèmes majeurs bien avant la catastrophe, un soutien durable est essentiel pour une aide efficace. Avec persévérance, fort d'une volonté à toute épreuve et en coopération avec la population, Malteser International soutient la reconstruction d'Haïti et contribue à transformer ce coup du sort en chance. Un tel résultat n'est possible que si l'aide est durable et intégrée aux structures locales. En d'autres termes, nous devons ensemble, avec les Haïtiens, à long terme, trouver les moyens de lutter contre la pauvreté et créer des conditions de vie plus justes.

Un an a passé – la première phase d'assistance est terminée. Même si la récente épidémie de choléra a de nouveau suscité l'attention du public, le pays plonge cependant peu à peu dans l'oubli, douze mois après la catastrophe. Malteser International restera en Haïti et continuera d'aider la population à cheminer vers un avenir meilleur.

Le présent rapport propose des exemples de l'aide apportée au cours de l'année écoulée et donne un aperçu des projets en cours et à venir.

Du fond du cœur, nous remercions tous nos partenaires, tous nos donateurs publics et privés, qui soutiennent notre travail en Haïti et permettent à la population de recouvrer santé et dignité.



# Chronik der Nothilfe

## Chronique de l'aide d'urgence



### 12. Januar | 12 janvier

Um 16.53 Uhr Ortszeit erschüttert ein Erdbeben der Stärke 7,0 den Inselstaat: 230.000 Tote, 300.000 Verletzte, eine Mio. Obdachlose.

„Ich erinnere mich an einen Tag, an dem ich durch Léogâne fuhr und nicht von Treffen zu Treffen hasten musste. Zum ersten Mal nahm ich meine Umgebung wahr. Es war erschreckend, denn da war nichts. Fast alles war zerstört – es sah aus wie nach einem Bombenanschlag.“ (Dr. Branko Dubajic, Malteser International)

À 16h53 heure locale, un tremblement de terre de force 7,0 sur l'échelle de Richter secoue l'Etat insulaire d'Haïti. Bilan : plus de 230.000 morts, environ 300.000 blessés et un million de sans-abri.

« Je me souviens d'un jour où je devais traverser la ville de Léogâne en voiture et où je ne devais pas courir d'un rencontre à l'autre. C'était la première fois que j'ai pris véritablement conscience de ce qui m'entourait – et c'était effroyable, car il n'y avait plus rien. La ville était presque complètement rasée – on aurait dit qu'elle avait été bombardée. » (Dr Branko Dubajic, Malteser International)

### 14. Januar | 14 janvier

Malteser International entsendet ein erstes medizinisches Team ins Katastrophengebiet.

**Mit vereinten Kräften** – Seit vielen Jahren unterstützt der Malteserorden das Krankenhaus „Sacré-Coeur“ in Milot im Norden Haïtis. Verletzte werden mit Helikoptern in das Krankenhaus geflogen.

Malteser International envoie sa première équipe médicale dans la zone de la catastrophe.

**Efforts conjoints** – Depuis de nombreuses années, l'Ordre de Malte soutient l'Hôpital Sacré-Coeur, à Milot, dans le nord du pays. Les blessés sont transportés à l'hôpital par hélicoptère.

### 17. Januar | 17 janvier

**Erster Lichtblick** – Im Krankenhaus „François de Sales“ in Port-au-Prince beginnen Malteser Ärzte mit der Versorgung der Verletzten.

„Als erstes nahm ich eine Mischung aus Chaos, Zerstörung und Leid wahr. Am meisten beeindruckt hat mich die würdevolle und gleichzeitig dankbare Haltung der Mehrheit der Bevölkerung.“ (Francois Blin, Erkundungsteam)

**Premier rayon de soleil** – A l'Hôpital François de Sales de Port-au-Prince, les médecins de l'équipe de Malteser International commencent à prodiguer des soins médicaux aux blessés.

« La première chose que j'ai constatée était un mélange de chaos, de destruction et de douleur. Ce qui m'a le plus impressionné, c'est le comportement plein de dignité mais aussi de reconnaissance de la majorité des Haïtiens. » (Francois Blin, équipe d'évaluation)

### 19. Januar | 19 janvier

**Hilfe zum Überleben** – Mit lokalen Partnern wie COTEDO und MUDHA verteilen die Malteser Hilfsgüter an sechs Standorten.

„Was für uns am schlimmsten war, wollen

viele wissen. Das behält jeder lieber für sich. Ob wir wieder hinfahren würden? Das können wir alle drei bejahen. Wir sind froh, unseren kleinen, aber hoffentlich nutzbringenden Beitrag geleistet zu haben.“ (Dr. Klaus Runggaldier, Erkundungsteam)

**L'aide pour la survie** – En collaboration avec des partenaires locaux comme COTEDO et MUDHA, Malteser International distribue des biens de première nécessité à des familles en six endroits différents.

« Nombre veulent savoir ce qui a été le plus dur pour nous. On préfère de ne pas en parler. Si nous y retournerions? Nous pouvons tous les trois répondre par l'affirmative. Globalement, nous sommes heureux d'avoir pu apporter notre contribution, aussi modeste soit-elle, mais, espérons-le, utile, dans cette catastrophe. » (Dr Klaus Runggaldier, équipe d'évaluation)

### 29. Januar | 29 janvier

**Nah bei den Menschen** – In Léogâne übernimmt Malteser International eine Gesundheitsstation. Die ersten hier geborenen Babys sind ein besonderer Lichtblick.

„Um 18Uhr kam das Team aus Léogâne mit der freudigen Nachricht, heute zwei Babys auf die Welt geholfen zu haben. Das machte uns alle sehr glücklich.“ (Geoffrey Gamble, Vizepräsident Malteser International)

„Ich bin dankbar, dass ich den Menschen meiner Heimatstadt helfen konnte. Ich war bei mehreren Geburten unter schwierigsten Bedingungen dabei. Unvergesslich für mich: wenn ich das Neugeborene seiner Mutter in den Arm legte und die

beiden vereint so friedlich aussahen.“ (Sulottea Valcin Amilcar, kubanisches Team. Sie stammt aus Léogâne und lebt jetzt in den USA.)

**En contact direct avec la population** – A Léogâne, l'épicentre du séisme, Malteser International met en place une station sanitaire. Les deux premiers bébés qui sont nés là-bas sont un leur d'espoir particulier.

« A 18 heures, l'équipe médicale de Léogâne nous a annoncé la nouvelle réjouissante de la naissance de deux bébés aujourd'hui. Cela nous a rendus très heureux. » (Geoffrey Gamble, Vice-président de Malteser International)

« Je suis reconnaissante d'avoir pu aider la population de ma ville natale, même s'il a été très douloureux de voir toute la souffrance et les destructions. J'ai assisté à plusieurs naissances dans des conditions extrêmement difficiles. Un moment inoubliable : lorsque j'ai enfin déposé le nouveau-né dans les bras de sa mère et que tous les deux avaient l'air si paisible. » (Sulottea Valcin Amilcar, équipe cubaine. Elle est née à Léogâne et vit aujourd'hui aux Etats-Unis.)

### 4. Februar | 4 février

**Eine Spende von unschätzbarem Wert** – In Léogâne trifft die mobile Rettungsstation ein – gespendet von EADS.

„Herrliche Bedingungen. Patienten freuen sich. Ärzte sind glücklich.“ (Tobias Kann, deutsches Team)

**Un don inestimable** – A Léogâne arrive un container comprenant une station de secours mobile – un don de l'entreprise EADS.

« Parfaites conditions. Les patients se réjouissent. Les médecins sont heureux. Enthousiasme général. » (Tobias Kann, équipe allemande)

### 15. Februar | 15 février

Eine zweite Gesundheitsstation geht in Darbonne in Betrieb. Mobile medizinische Teams fahren auch in die umliegenden Dörfer.

**Wasser ist Leben!** – In Léogâne und Petit-Goâve versorgen die Malteser und ihre Partner die Menschen mit Trinkwasser.

Un second centre de santé est opérationnel à Darbonne. Des équipes mobiles soignent également les malades et les blessés des villages environnants.

**L'eau, c'est la vie!** – A Léogâne et à Petit-Goâve, Malteser International fournit, en collaboration avec ses partenaires, de l'eau potable à la population.

### April | Avril

**Auch die Seele leidet** – Die Malteser bieten psychosoziale Betreuung an.

**L'âme souffre également** – L'aide psychologique est, outre les soins médicaux, l'une des priorités de Malteser International.

### Juli | Juillet

**Sechs Monate nach dem Beben** – Die Malteser haben mehr als 20.000 Patienten behandelt und weiten ihre Hilfe immer stärker aus.

„Wir erlebten auch immer wieder kleine Wunder. So wie mit einem kleinen Mädchen, das nicht laufen konnte, bis unser Arzt ihre

Hüfte richtete. Von einem auf den anderen Tag rannte sie herum, mit nach Balance suchenden, ausgebreiteten Armen – wie ein kleiner Vogel, der aus seinem Nest gefallen war und wieder versuchte, nach oben zu fliegen.“ (Marina Moll, italienisches Team)

**Six mois après le séisme** – Malteser International a déjà soigné plus de 20.000 patients et continue d'intensifier son aide.

« Au milieu de tout cela, nous assistions néanmoins parfois à de petits miracles. Comme avec cette petite fille de 9 ans qui ne pouvait plus marcher jusqu'à ce que sa hanche soit réparée par notre médecin. Du jour au lendemain, fini l'immobilité totale : elle courait partout, les bras tendus pour trouver son équilibre – comme un petit oiseau qui serait tombé du nid et qui essaierait de voler pour y retourner. » (Marina Moll, équipe italienne)

**Hand in Hand** – In den ersten Monaten setzt Malteser International ehrenamtliche Teams mit Ärzten, Hebammen, Krankenschwestern und Pflegern ein. Kubanische, amerikanische, italienische, französische und deutsche Malteser leisten unter schwierigsten Bedingungen wertvolle Hilfe für die Menschen in Haïti.

**Main dans la main** – Dans les premiers mois, Malteser International mobilise des équipes bénévoles de médecins, sages-femmes et infirmiers. Dedans, des Cubains, Américains, Italiens, Français et Allemands des associations nationales de l'Ordre de Malte offrent leur aide précieuse à la population haïtienne dans des conditions extrêmement difficiles.



## Gesundheit für Mutter und Kind La santé pour la mère et l'enfant



Schon vor dem Erbeben gab es in Haiti kein funktionierendes Gesundheitssystem. Hat die Bevölkerung keinen Zugang zu Gesundheitsdiensten, wie es vor allem im ländlichen Raum oft der Fall ist, so hat dies verheerende Auswirkungen auf ihre Gesundheit. Besonders hart betroffen sind Frauen und Kinder. Im Distrikt Léogâne verfolgt Malteser International einen integrierten Projektansatz, bei dem es geht darum, die Basisgesundheitsversorgung zu sichern, die Mütter- und Säuglingssterblichkeit zu reduzieren sowie gleichzeitig das Hygienebewusstsein und den Ernährungsstatus zu verbessern.

Avant le tremblement de terre, aucun système de santé opérationnel n'existait en Haïti. Quand la population n'a pas accès aux services de soins, comme c'est souvent le cas dans les zones rurales, les effets sur leur santé sont dévastateurs. Les femmes et les enfants sont particulièrement touchés. Dans le district de Léogâne, Malteser International mène un projet intégré : L'objectif est de garantir des soins de base, de diminuer la

mortalité infantile et maternelle et, simultanément, d'améliorer le recours aux mesures d'hygiène et l'état nutritionnel.

### Maßnahmen | Actions

- Bereitstellung von Gesundheitsdiensten über ein semi-permanentes Gesundheitszentrum und mobile Gesundheitsteams sowie Schulung, Ausstattung und Einbindung von Gemeindegesundheitshelfern
- Geburtshilfe, Schwangerenvor- und Nachsorge, Schulung, Ausstattung und Einbindung von Hebammen auf Dorfebene sowie Aufbau von Mütter-Beratungs-Gruppen
- Unterstützung von Impfkampagnen
- Förderung von Aktionsplänen im Bereich Ernährung
- Durchführung von Hygiene-Aufklärungskampagnen in Gemeinden und an Schulen
- Förderung von Aktionsplänen und Kleinprojekten auf Dorfebene, die die Gemeinden entsprechend ihrer Bedürfnisse selbst planen und umsetzen

- Mise à disposition de services de soins grâce à un centre de santé semi-permanent et des équipes de santé mobiles, mais aussi formation, dotation en équipement et intégration du personnel paramédical local
- Aide à l'accouchement, soins pré- et post-nataux ; formation, équipement et intégration de sages-femmes dans les villages et mise en place de groupes de soutien maternel
- Soutien aux campagnes de vaccination
- Promotion de plans d'action relatifs à l'alimentation
- Réalisation de campagnes de sensibilisation à l'hygiène dans des communautés et des écoles
- Promotion de plans d'action et de projets à petite échelle dans les villages, les communautés étant chargées de les organiser et de les mettre en place elles-mêmes

## „Ich kam auf Krücken und ging ohne nach Hause“ « Comment je me suis débarrassée de mes béquilles »

„Die Zeit im Malteser Camp hat mir neuen Mut gegeben“, erzählt Eunite. Zwölf Stunden musste die junge Frau – begraben unter Trümmern – auf Hilfe warten. Damals, als die Erde bebte und ihr Haus in Port-au-Prince über ihr zusammenstürzte. „Niemand kam, niemand hörte mich“, erinnert sich die 30-jährige Haitianerin. „Ich hatte furchtbare Schmerzen und betete zu Gott, mich noch nicht sterben zu lassen.“

Eunite überlebt, doch ihr Bein muss amputiert werden. Dank der Hilfe des ADH-Partners „Die Johanniter“ bekommt sie eine Prothese. In Darbonne, wo ihre Verwandten leben, erhält sie im Gesundheitszentrum der Malteser ärztliche Versorgung. „Die Malteser haben sich intensiv um mich gekümmert“, erzählt sie. „Mit viel Geduld übten sie jeden Tag mit mir, immer mehr Schritte zu gehen. So lange, bis ich endlich wieder alleine und ohne Krücken laufen konnte.“

Heute lebt Eunite wieder in Port-au-Prince – im Zeltlager Champs de Mars. Es liegt direkt gegenüber des ehemals glanzvollen Regierungspalastes, der nun einer Ruine gleicht. Malteser International konnte der ehemaligen Patientin ein Zelt sowie einen Platz in dem Camp vermitteln. Eunite stellt sich ih-

rem Schicksal. In Port-au-Prince wird sie nun ihre Ausbildung zur Krankenschwester beenden. Ein wenig schüchtern, aber stolz erzählt sie, dass sie den Weg zu ihrer Schule wieder alleine zurücklegen kann. Auch die übrigen Dinge des Alltags erledigt sie schon wieder ganz selbstständig – mit überraschend sicherem Schritt, ganz so, als liefe sie noch immer auf ihren eigenen zwei Beinen. Für ihre Zukunft wünscht sie sich, eine gute Arbeit zu finden, um ein unabhängiges Leben führen zu können: „Und wenn ich Krankenschwester bin, möchte ich gerne anderen Menschen helfen, so wie mir geholfen wurde.“

« Le temps que j'ai passé dans le Camp de Malteser International m'a redonné courage », raconte Eunite. Pendant douze heures, la jeune femme a dû attendre le secours, ensevelie sous des décombres quand la terre avait tremblé et sa maison s'était écroulée sur elle, à Port-au-Prince. « Personne ne venait, personne ne m'entendait, » se souvient cette haïtienne de 30 ans. « Je souffrais affreusement et je priais le Seigneur pour qu'il ne me laisse pas encore mourir. »

Eunite survit, mais sa jambe doit être amputée. Les Johanniter lui pose une prothèse.



Dass die junge Haitianerin eine Prothese trägt, fällt kaum noch auf: Eunite vor ihrem Zelt in Port-au-Prince. Il n'est guère visible que la jeune Haïtienne porte une prothèse : Eunite devant sa tente à Port-au-Prince.

A Darbonne, où vit sa famille, elle bénéficie de soins médicaux dans le centre de santé de Malteser International. « L'équipe de Malteser International s'est occupée de moi sans répit », raconte-t-elle. « Avec beaucoup de patience, ils m'ont aidée dans ma rééducation tous les jours, pour que je fasse à chaque fois quelques pas de plus. Ils n'ont pas cessé de me suivre jusqu'à ce que je puisse à nouveau marcher toute seule et sans béquilles. »

A présent, Eunite vit à nouveau à Port-au-Prince – dans le campement du Champs de Mars. Il est situé en face du Palais du gouvernement, jadis somptueux, aujourd'hui une ruine. Malteser International a réussi à procurer à cette ancienne patiente une tente et un emplacement dans le camp. Eunite a pris son destin en main. A Port-au-Prince, elle va achever ses études d'infirmière. Un peu timide mais aussi fière, elle raconte qu'elle parcourt à nouveau seule le trajet jusqu'à l'école. Elle accomplit également en toute autonomie les autres activités du quotidien – d'un pas étonnamment assuré, comme si elle marchait encore sur ses deux propres jambes. Son souhait pour l'avenir : trouver un bon travail pour pouvoir être indépendante. « Et quand je serai infirmière, j'aimerais aider les autres comme on m'a aidée. »



Neuer Lebensmut: Fünf Monate verbrachte Eunite im Camp der Malteser, die ihr halfen, wieder positiver in die Zukunft zu blicken. Nouveau courage de vivre : Eunite a passé cinq mois dans le camp de Malteser International. L'équipe là-bas l'a aidé à regarder l'avenir de nouveau avec plus d'optimisme.



## Sauberes Trinkwasser und Hygiene Eau potable non contaminée et hygiène



In der Siedlung Petit Guinée am Stadtrand von Pétit-Goâve leben rund 4.000 meist arme Menschen. Beim Erdbeben brach die öffentliche Wasserversorgung komplett zusammen. Um die Menschen mit sauberem Trinkwasser zu versorgen, installierten die Malteser in Kooperation mit arche noVa e.V. drei Trinkwasseraufbereitungsanlagen. Diese produzieren im Durchschnitt 8.150 Liter Trinkwasser und 6.100 Liter Nutzwasser, die Qualität wird zweimal täglich kontrolliert. Zudem bauten die Malteser hier öffentlich zugängliche Duschen. In mehr als 120 Veranstaltungen wurden insgesamt rund 7.000 Menschen über den Zusammenhang von sauberem Wasser, richtigem Hygieneverhalten und Gesundheit aufgeklärt.

Dans le campement de Petit Guinée, en périphérie de Petit-Goâve, vivent environ 4.000 personnes, dans la plus grande pauvreté pour la plupart. Le séisme a totalement détruit le système public de distribution de l'eau. Pour approvisionner les habitants, l'équipe de Malteser International a mis en place, en collaboration avec arche noVa e.V., trois unités de traitement de l'eau potable. Ces installations produisent en moyenne 8.150 litres

d'eau potable et 6.100 litres d'eau à usage industriel. La qualité est contrôlée deux fois par jour. En outre, Malteser International y a construit des douches publiques. Au cours de plus de 120 séances d'information, le rapport entre l'utilisation systématique d'eau propre, un bon comportement en matière d'hygiène et de santé a été expliqué à environ 7.000 personnes.

### Maßnahmen | Actions

- Aufbau und Betrieb von drei Wasseraufbereitungsanlagen inklusive Wassertank in Kooperation mit arche noVa e.V.
- Bereitstellung von Trinkwasser für 4.000 Menschen
- Verteilung von 1.200 Hygiene-Sets und 1.750 Behältern zur sicheren Aufbewahrung von Trinkwasser
- Bau von zwei öffentlichen, nach Geschlechtern getrennten Wasch- und Badeplätzen
- Aufklärungskampagnen im Bereich Wasser, Hygiene und Gesundheit und Ausbildung von Multiplikatoren
- Enge Zusammenarbeit mit der Gemeinde zur Sicherung einer nachhaltigen Wasserversorgung

- Verteilung von Seifen, Wasserbehältern und Wasseraufbereitungstabletten sowie Aufklärungsarbeit zur Cholera-Prävention
- Mise en place de trois unités opérationnelles de traitement de l'eau potable, y compris des citernes, en collaboration avec arche noVa e.V.
- Mise à disposition d'eau potable pour 4.000 personnes
- Distribution de 1.200 kits d'hygiène et de 1.750 jerrycans pour la conservation sans risque d'eau potable
- Construction de deux douches publiques avec séparation hommes/femmes
- Campagnes de sensibilisation relatives à l'eau, l'hygiène et la santé ; formation de conseillers en information
- Collaboration étroite avec les communautés pour garantir un approvisionnement durable en eau
- Distribution de savons, de jerrycans d'eau et de cachets pour la purification de l'eau et travail de sensibilisation pour la prévention du choléra

## Latrinen für die „Kinder der Hoffnung“ Des latrines pour les « enfants de l'espoir »

„Vor jedem Essen die Hände waschen. Und die Latrinen benutzen!“ Stolz berichtet „Prinzessin“ Ludmila, was sie gelernt hat, als vor einiger Zeit die Malteser zur Hygieneaufklärung bei ihr im Waisenhaus waren. Mit einem bezaubernden Lächeln schwenkt sie ihren erhobenen Zeigefinger, gerade so, als wolle sie eine kleine Lehrstunde geben. „Und Seife nicht vergessen!“ Ludmilla ist fünf Jahre alt. Ihr Lieblingswort ist „Princess“, eine amerikanische Kollegin hat es ihr beigebracht und nun stellt sie sich gern als „Princess“ Ludmilla vor.

Während des Erdbebens war das Waisenhaus „L'Enfant de l'espoir“ vollkommen eingestürzt. Nun leben die 46 Waisen auf einem Wiesengelände und schlafen in einfachen Holzhütten. Die Lebensbedingungen sind stark eingeschränkt; es gibt weder ausreichend Nahrung noch haben die Kinder Zugang zu sauberem Wasser oder angemessenen sanitären Anlagen. Malteser International baute hier drei Latrinen mit integrierten Waschmöglichkeiten. Auf kindgerechte



Neugierig werden die neuen Latrinen inspiziert. | Regards curieux : inspection des nouvelles latrines...

Art und Weise – mit Hilfe von Bällen und Spielkarten – lernten die Kinder und Jugendlichen im Alter von eineinhalb bis 18 Jahren dann etwas über die Wichtigkeit der neuen Latrinen und die Bedeutung richtigen hygienischen Verhaltens.

« Se laver les mains avant chaque repas. Et utiliser les toilettes ! » C'est avec fierté que « Princesse » Ludmila récite ce qu'elle a appris lorsque l'équipe de Malteser International est venue lui rendre visite à son orphelinat pour une séance d'information sur l'hygiène. Avec un sourire enchanteur, elle agite son index levé, comme si elle voulait jouer une maîtresse d'école. « Et ne pas oublier le savon ! » Ludmilla a cinq ans. Son mot préféré est « Princess » – une collègue américaine l'a ainsi surnommée et à présent, la petite fille se présente volontiers comme étant « Princess » Ludmilla.

Lors du tremblement de terre, l'orphelinat « L'Enfant de l'Espoir » a été totalement détruit. Aujourd'hui, les 46 orphelins vivent sur une prairie en pleine campagne et dorment dans de simples cabanes en bois. Les conditions de vie sont extrêmement limitées ; la nourriture n'est pas suffisante et les enfants n'ont pas accès à l'eau propre ni à des installations sanitaires adaptées. Malteser International y a construit trois latrines comprenant un point d'eau pour se laver. De manière ludique, à l'aide de ballons et de cartes à jouer, les enfants et les adolescentes âgés de un an et demi à 18 ans ont appris combien ces nouvelles latrines sont importantes et combien un comportement approprié en matière d'hygiène est nécessaire.



„Hände waschen nicht vergessen!“ Spielerisch lernen die Kinder richtiges hygienisches Verhalten. « N'oubliez jamais de te laver les mains ! » De manière ludique, les enfants apprennent un comportement approprié en matière d'hygiène.



## Erdbebenresistente Schulen & Katastrophenvorsorge Ecoles antisismiques et prévention de catastrophes



Bildung ist der Schlüssel zur nachhaltigen Entwicklung eines Landes. Mehr als die Hälfte der Bevölkerung Haitis kann weder lesen noch schreiben. Besonders in den ländlichen Regionen sind die Schulen oft überfüllt, schlecht ausgestattet oder weit entfernt. Arme Familien können sich den Unterricht meist nicht leisten. In Darbonne und Umgebung baut Malteser International Schulen, einen Kindergarten sowie ein Ausbildungszentrum in erdbeben- und zyklonresistenter Weise wieder auf. Gemeinsam mit den Gemeinden entwickeln die Malteser Konzepte, die Infrastruktur der Schulen zu verbessern und sie gleichzeitig – dem „child-friendly schools“-Ansatz von UNICEF entsprechend – kindgerecht zu gestalten. Im Mittelpunkt stehen eine sichere und barrierefreie Bauweise sowie der Zugang zu sanitären Anlagen und sauberem Trinkwasser.

L'éducation est la clé pour le développement durable d'un pays. Plus de la moitié de la population d'Haïti est totalement analphabète. Particulièrement dans les zones rurales, les écoles sont souvent surchargées, mal équipées ou très éloignées. Les familles défavorisées n'ont souvent pas les moyens d'envoyer leurs enfants à l'école. Malteser International reconstruit des

écoles, une maternelle et un centre de formation à Darbonne et dans ses environs qui seront capables de résister aux séismes et aux cyclones. Conjointement avec les communautés locales, l'équipe de Malteser International élabore des concepts pour améliorer l'infrastructure des écoles et les équiper pour qu'elles répondent aux besoins des enfants (conformément à la démarche des « Ecoles amies des enfants » de l'UNICEF). Au cœur de ces projets figurent la sécurité et l'accessibilité des bâtiments, ainsi que la mise à disposition d'installations sanitaires et d'eau potable.

### Maßnahmen | Actions

- Bereitstellung von Zelten zur sofortigen Wiederaufnahme des Schulunterrichtes, Verteilung von Schul-Sets (Stifte, Blöcke, Lineale und weitere Lernmaterialien) sowie Finanzierung der Lehrergehälter
- Errichtung und Ausstattung temporärer Klassenräume
- Wiederaufbau und Ausstattung erdbebenresistenter, barrierefreier und kindgerechter Schulen inklusive Latrinen, Waschmöglichkeiten und Schulküchen unter Einbindung von Schul-Komitees
- Entwicklung gemeindeorientierter Katastrophenvorsorge zur Umsetzung risiko-

minimierender Maßnahmen

- Anlage von Gemüseärten zur Verbesserung der Ernährungssituation
- Entwicklung gemeindebasierter Stipendienprogramme für Kinder aus ärmeren Familien
- Mise à disposition de tentes pour la reprise immédiate des cours, distribution de « paquets écoliers » (crayons, blocs de feuilles, règles et autres fournitures scolaires) et financement des salaires des enseignants
- Construction et équipement de salles de classe temporaires
- Reconstruction et équipement d'écoles antisismiques, accessibles et répondant aux besoins des enfants, y compris latrines, points d'eau et cuisines scolaires avec implication du comité d'établissement
- Développement de programmes communaux pour préparer la population à l'éventualité d'une nouvelle catastrophe et mise en place de mesures réduisant les risques
- Aménagement de jardins potagers pour améliorer la situation alimentaire
- Développement de programmes de bourse financés par la communauté locale pour les enfants des familles les plus défavorisées

## Endlich wieder „Lesen lernen“ Pouvoir à nouveau apprendre à lire

Claudine liebt die Schule. Wenn sie morgens den Weg zum neuen Schulgelände entlang hüpfte – hübsch zurecht gemacht in ihrer Schuluniform, mit Zöpfen und Schleifen im Haar, den großen Rucksack auf dem Rücken – strahlte sie über das ganze Gesicht. Seit Oktober kann sie endlich wieder zum Unterricht gehen. Auf dem Gelände der Episkopalen Kirche in Darbonne haben die Malteser temporäre Schulgebäude errichtet – 600 Kinder aus Darbonne und Umgebung besuchen hier die Grund- und Sekundarschule oder den Kindergarten. Vor allem die älteren Kinder legen hierfür manchmal einen Fußweg von bis zu zwei Stunden zurück. Denn Sekundarschulen gibt es nicht sehr viele in der Umgebung.

An dem Tag, als in Haiti die Erde bebte, stürzte über Claudine das Haus ein. Ihr Vater rettete sie aus den Trümmern, verband notdürftig ihr gebrochenes Bein. Erst elf Tage später wurde es behandelt. Dann kam Claudine zu den Maltesern, wo sie wieder laufen lernte. „Jeden Tag haben wir geübt“, erinnert sich die Siebenjährige. „So lange, bis ich meine Krücken nicht mehr brauchte.“ Jetzt kann sie wieder in der Gegend herumspringen. Obwohl sie eigentlich am liebsten irgendwo unter einen Baum sitzt und liest. „Lesen lernen“ ist auch ihr Lieblingsfach in der Schule, erzählt sie. Und wenn Claudine groß ist, möchte sie Lehrerin werden.



Claudine mit ihrem Vater im Malteser Gesundheitszentrum in Darbonne  
Claudine avec son père devant le centre de santé de Malteser International à Darbonne



Lernen macht Spaß: Claudine freut sich, endlich wieder zur Schule gehen zu können. | Le plaisir d'étudier: Claudine se réjouit de pouvoir maintenant aller à l'école.

Claudine adore l'école. Lorsqu'elle parcourt le chemin vers le site de sa nouvelle école en sautant, toute jolie dans son uniforme d'écolière, les cheveux plein de tresses et de barrettes, son gros cartable sur le dos, elle rayonne. Depuis le mois d'octobre, elle peut à nouveau suivre les cours. Sur le terrain de l'église épiscopale de Darbonne, Malteser International a érigé des salles de classe temporaires – 600 enfants de Darbonne et des environs fréquentent les écoles maternelles, primaires et secondaires récemment installées. Pour les enfants plus âgés, aller à l'école signifie parfois deux heures de marche car il n'y a guère d'écoles secondaires dans la région.

Le jour où la terre a tremblé en Haïti, la maison de Claudine s'est écroulée sur elle. Son père l'a sauvée des décombres et a bandé, dans l'urgence, sa jambe cassée. Il lui a fallu attendre onze jours pour être soignée. Claudine a ensuite rejoint le camp de Malteser International, où elle a réappris à marcher. « Chaque jour, ils m'ont aidée à me rétablir », se souvient la petite de sept ans, « jusqu'à ce que je n'ai plus besoin de mes béquilles. » Aujourd'hui, elle peut à nouveau gambader. Bien qu'elle préfère en fait s'asseoir n'importe où sous un arbre et lire. « Apprendre à lire » est également sa matière préférée à l'école, raconte-t-elle. Et quand Claudine sera grande, elle aimerait être institutrice.



## Starke Partnerschaften Partenariats puissants



Synergien nutzen und Kräfte bündeln: Eine enge Abstimmung und Zusammenarbeit mit anderen Organisationen kann in vielen Situationen eine schnelle und wirkungsvolle Hilfe verstärken. Wo die Möglichkeit besteht, die Hilfe durch Kooperationen zu optimieren, geht Malteser International solche Partnerschaften ein.

*Utiliser les synergies et unir les forces : le travail en étroite collaboration avec d'autres organisations peut, dans de nombreuses situations, décupler une aide rapide et efficace. Là où il est possible d'optimiser l'aide grâce à la coopération, Malteser International établit de tels partenariats.*

### CRUDEM: Nothilfeversorgung in Milot CRUDEM : Aide d'urgence à Milot

Seit vielen Jahren unterstützen die amerikanischen Malteser das von der CRUDEM Stiftung geführte Krankenhaus „Sacré-Coeur“ in Milot im Norden Haitis. Verletzte des Erdbebens wurden mit Helikoptern eingeflogen und erhielten hier medizinische Versorgung. Malteser International verteilte Nahrungsmittelrationen an mehr als 45.000 Patienten, Angehörige und freiwillige Helfer.

Depuis de nombreuses années, les associations de l'Ordre de Malte aux Etats-Unis soutiennent l'Hôpital Sacré-Coeur, dirigé par la fondation CRUDEM, à Milot, dans le nord

d'Haiti. Un certain nombre de blessés ont pu être envoyés par hélicoptère pour recevoir des soins médicaux. Malteser International a distribué des rations alimentaires à plus de 45.000 patients, membres de leurs familles et bénévoles.

### MUDHA: Verteilung von Hilfsgütern MUDHA : Distribution de biens humanitaires

Über MUDHA verteilen die Malteser Nahrungsmittel und Hygiene-Kits an Familien in Léogâne und Petit-Goâve. Mehrere tausend Erdbebenopfer erhielten dringend benötigte Hilfsgüter.

Par le biais de la MUDHA, Malteser International a distribué des denrées alimentaires et des kits d'hygiène aux familles de Léogâne et Petit-Goâve. Des produits de première nécessité ont été remis à plusieurs milliers de victimes du séisme.

### HELP e.V.: Bau einer Gesundheitsstation in Canapé Vert | HELP e.V. : Construction d'un centre sanitaire à Canapé Vert

Das Gesundheitszentrum in Canapé Vert wurde durch das Erdbeben vollständig zerstört. In Kooperation mit HELP e.V. errichteten die Malteser eine temporäre Station und statteten diese mit Geräten und Materialien aus. Seit der Eröffnung im August erhalten die Gemeindemitglieder dort ärztliche Beratung und Medikamente.

Le dispensaire à Canapé Vert a été totalement détruit par le séisme. En collaboration avec HELP e.V., l'équipe de Malteser International a construit et aménagé un centre temporaire d'appareils et de matériel. Depuis l'ouverture en août 2010, les habitants de la commune peuvent s'y rendre pour bénéficier de consultations médicales et obtenir des médicaments.

### arche noVa e.V.: Wasserversorgung für die Menschen in Petit-Goâve arche noVa e.V. : Approvisionnement en eau pour les habitants de Petit-Goâve

„Zu arche noVa hatten wir Kontakt über die Koordinationstreffen. Wir hatten Wasseraufbereitungsanlagen, aber keinen Wassertechniker. arche noVa hatte den umgekehrten Fall und sagte: ‚Wir können eure Anlagen gut brauchen.‘ So konnten wir unsere Anlagen schließlich einsetzen – eine gute Fügung.“ (Beate Maass, Malteser International Projektkoordinatorin)

« Nous sommes entrés en contact avec arche noVa e.V. lors des réunions de coordination. Nous avons des unités de traitement de l'eau, mais aucun technicien spécialiste. Arche noVa e.V. avait des techniciens et a dit : 'Nous pourrions faire bon usage de vos unités.' Cela nous a donc permis de faire fonctionner nos installations – une fortune heureuse. » (Beate Maass, Coordinatrice de projets de Malteser International)

## Potentiale nutzen, Hilfe effizienter gestalten Exploiter des potentiels, pour une aide efficace

Carlo Miglioli, Malteser International Koordinator für Partnerprojekte in Haiti

Carlo Miglioli, Coordinateur de projets conjoints de Malteser International en Haïti



Seit September 2010 ist Carlo Miglioli, 50, in Haiti für die Zusammenarbeit mit lokalen und internationalen Partnern verantwortlich. Im Interview spricht er über die Kooperation mit den lokalen Partnerorganisationen COTEDO und MUDHA.

Depuis septembre 2010, Carlo Miglioli, 50 ans, est chargé de la coopération avec les partenaires locaux et internationaux en Haïti. Lors de l'entretien, il parle de la collaboration avec les organisations partenaires COTEDO et MUDHA.

*Welche Vorteile bietet die Zusammenarbeit mit lokalen Organisationen?*

Die Vorteile einer Partnerschaft liegen immer darin, Potentiale gegenseitig zu nutzen, Kräfte zu bündeln und die Hilfe effizienter zu gestalten. Bei unserer Kooperation mit MUDHA und COTEDO aus der Dominikanischen Republik profitieren beide Seiten: Gemeinsam führen wir Bedarfsanalysen durch und entwickeln Projektanträge. Gleichzeitig helfen wir MUDHA und COTEDO dabei, ihre Strukturen zu stärken: „capacity building“ für die lokalen Organisationen. Wir Malteser profitieren von den Landeskenntnissen und Netzwerken unserer lokalen Partner.

*Quels sont les avantages de la coopération avec des organisations locales ?*

Un tel partenariat présente toujours l'avantage d'exploiter les potentiels qui se renforcent mutuellement, d'unir les forces et d'organiser l'aide plus efficacement. Notre coopération avec MUDHA et COTEDO,

deux organisations dominicaines, profite à chacun : ensemble, nous effectuons des analyses des besoins et élaborons des propositions de projet. Simultanément, nous aidons MUDHA et COTEDO à renforcer leurs structures : en d'autres termes, nous soutenons les organisations locales pour qu'elles renforcent leurs capacités. Et Malteser International profite des connaissances du pays et des réseaux de ses partenaires locaux.

*Können Sie ein Beispiel für ein gemeinsames Projekt nennen?*

Mit COTEDO planen wir ein umfassendes Projekt in und um Belle-Anse, einer Region in einer weit abgelegenen Gebirgsregion im Südosten des Landes. Es war von dem Beben nicht so stark betroffen wie beispielsweise Léogâne. Die Auswirkungen sind aber für die sehr arme Bevölkerung trotzdem deutlich spürbar und bereits vor der Katastrophe mangelte es hier in vielen Bereichen. Unser gemeinsames Projekt wird die Bereiche Gesundheit, Ernährung und WASH sowie Soziale Programme umfassen. Mit COTEDO hatten wir bereits in der Nothilfe zusammengearbeitet. Jetzt haben wir COTEDO in der Vorprüfung und Antragstellung für das neue Projekt unterstützt. Im kommenden Jahr beginnt COTEDO gemeinsam mit der Gemeinde mit der Umsetzung der Maßnahmen wie zum Beispiel dem Bau einer Wasserleitung und von Latrinen oder der Anlage von Gemüsegärten.

*Pouvez-vous citer un exemple de projet réalisé conjointement ?*

Avec COTEDO, nous mettons sur pied un projet global à Belle-Anse et dans ses environs, une région montagneuse très reculée dans le sud-ouest du pays. Elle n'a pas été aussi touchée par le séisme que des villes comme Léogâne, par exemple. Les effets sont cependant clairement palpables pour la population extrêmement pauvre de cette région qui, déjà avant la catastrophe, manquait de nombreuses choses. Notre projet commun inclura la santé, l'alimentation, des programmes WASH (eau, sanitaires et hygiène) et des programmes so-

ciaux. Avec COTEDO, nous avons déjà collaboré en matière d'aide d'urgence. Pour Belle-Anse, nous avons soutenu COTEDO dans la vérification préalable et la formation de la demande pour le nouveau projet. L'année prochaine, COTEDO commencera avec la réalisation des mesures conjointement avec la commune. Il s'agit par exemple de la construction d'une conduite d'eau et de latrines ou de l'aménagement de jardins potagers.

*Was wünschen Sie den Menschen in Haïti?*

Ich wünsche ihnen, dass sich die Hilfe, die nun ins Land kommt, nicht nur auf die Linderung der unmittelbaren Auswirkungen des Bebens konzentriert. Es müssen auch die Bedürfnisse beachtet werden, die schon vor dem Beben da waren. Nur so kann die Katastrophe für Haiti letztendlich zu einer Chance auf eine bessere Zukunft werden. Und ich hoffe, dass auch die Regierung des Landes diese Chance bestmöglich nutzt.

*Que souhaitez-vous pour les habitants d'Haïti ?*

Je leur souhaite que l'aide qui arrive actuellement dans le pays ne soit pas uniquement consacrée à l'atténuation des effets directs du séisme. Il faut également prendre en compte les besoins qui existaient déjà avant la catastrophe. Ce n'est que de cette manière que ce coup du sort peut s'avérer en fin de compte une chance pour un meilleur avenir. Et j'espère que le gouvernement du pays lui aussi utilise cette opportunité au mieux.



Mit dem Esel zur Wasserquelle: Über zehn km legt dieser Junge zurück, um Trinkwasser für seine Familie zu holen. | Finalement arrivé à la source : le garçon a fait plus de dix kilomètres sur l'âne pour aller chercher de l'eau potable pour sa famille.





# „Ein gutes Zeichen“ | « Un signe clair »

Julio Sosa Calo, Malteser International Programmkoordinator Darbonne, Haiti

Julio Sosa Calo, Coordinateur de programme de Malteser International à Darbonne, Haïti



Seit Juli 2010 koordiniert Julio Sosa Calo die Projekte von Malteser International in Haiti. Der 44-jährige Agrarwissenschaftler aus Uruguay war für die Malteser bereits in Myanmar, Kambodscha, Vietnam und Sri Lanka tätig. Zudem war er bereits in verschiedenen Ländern Ost- und Zentralafrikas im Einsatz.

Depuis juillet 2010, Julio Sosa Calo coordonne les projets de Malteser International en Haïti. Cet agronome uruguayen de 44 ans est déjà intervenu pour Malteser International en Birmanie, au Cambodge, au Vietnam et au Sri Lanka. Il a en outre travaillé dans différents pays d'Afrique centrale et orientale.

Wie sieht das Programm des Malteser in Darbonne aus?

Unser Schwerpunkt ist der Bereich Gesundheit. Hinzu kommen WASH, Wiederaufbau und Gemeindeentwicklung – Sektoren, die alle eng mit dem Thema Gesundheit verknüpft sind. Wir bauen Gesundheitsstrukturen auf, bilden Gesundheitshelfer in den Gemeinden aus und führen Kampagnen durch, in denen die Menschen den Zusammenhang zwischen Gesundheit, sauberem Trinkwasser und angemessener Hygiene lernen. Die enge Verzahnung aller Bereiche führt zu einer effizienten Gestaltung des Programms.

En quoi consiste le programme de Malteser International à Darbonne ?

Nous nous concentrons sur le secteur de la santé. A cela s'ajoutent les domaines de WASH (eau, sanitaires, hygiène), de la reconstruction, et du développement des communautés – des domaines étroitement liés à celui de la santé. Nous construisons des structures

sanitaires, formons du personnel paramédical dans les communautés et menons des campagnes pour que les gens apprennent à faire le lien entre la santé, l'eau potable propre et une hygiène appropriée. La forte interconnexion de tous ces domaines permet une meilleure mise en place du programme.

Was sind die sichtbarsten Fortschritte der Arbeit der Malteser seit dem Beben?

In Haiti gab es schon vor dem Erdbeben keine funktionierende Gesundheitsstruktur. Vor allem im ländlichen Raum müssen die Menschen weite Wege zurücklegen, um beispielsweise einen Arzt aufzusuchen. Über eine Gesundheitsstation und mobile Kliniken haben wir in Darbonne und Umgebung seit Anfang Januar etwa 30.000 Patienten versorgt; Mütter und Kinder erhalten lebenswichtige Impfungen. Das ist in meinen Augen ein großer Fortschritt für die Menschen hier.

Quels sont les progrès les plus palpables réalisés par Malteser International depuis le séisme ?

Avant le tremblement de terre, presque aucune structure de santé n'était en place en Haïti. La population, surtout dans les campagnes, devait parcourir de longues distances, par exemple pour trouver un médecin. Grâce à une station sanitaire et des cliniques mobiles, nous avons pu prodiguer des soins à environ 30.000 patients depuis le tremblement de terre. Des vaccins d'importance vitale ont été administrés aux mères et aux enfants. C'est à mes yeux un énorme progrès pour les populations locales.

Was ist aus Ihrer Sicht besonders wichtig, um die Lebensumstände in Haiti nachhaltig zu verbessern?

Unmittelbar nach dem Beben konnten die internationalen Hilfsorganisationen direkt auf eine Verbesserung der Situation einwirken. Auf lange Sicht liegt die Chance auf Veränderung aber in den Händen der Haitianer selbst. Spürbare Veränderungen sind immer mit einem langen Prozess verbunden. Der Schlüsselfaktor ist dabei ganz klar Bildung. Nur über den Zugang zu Bildung erhalten zukünftige Generationen die Möglichkeit für einen tatsächlichen Wandel. Der partizipative

Ansatz, den wir mit unseren Projekten verfolgen, spielt da eine ganz entscheidende Rolle. Und bei unserer Arbeit mit den Gemeinden zeigt sich deutlich, dass dieser Ansatz auch sehr positiv von den Menschen hier angenommen wird: Sie sind dankbar für die Hilfe und versuchen, das neue Wissen und die Erfahrungen zu nutzen. Sie bringen eigene Ideen und Kräfte mit ein, diskutieren mit uns, wollen verstehen. Das zeigt, dass ein großer Wille da ist, etwas zu verändern, und sie nicht nur einen kurzfristigen Nutzen aus der Hilfe ziehen, sondern einen langfristigen Wiederaufbau vorantreiben wollen – für mich ein gutes Zeichen dafür, dass unsere Arbeit hier nicht vergeblich ist.

A votre avis, qu'est-il particulièrement important de faire pour améliorer durablement les conditions de vie en Haïti ?

Immédiatement après le séisme, les organisations d'aide internationale ont pu directement améliorer la situation. Mais à long terme, ce sont les Haïtiens qui doivent prendre en charge le changement. Tout changement visible est toujours le résultat d'un long processus. Dans ce contexte, le facteur clé est sans aucun doute l'éducation. Seul l'accès à l'éducation donnera aux générations futures l'opportunité d'un véritable changement. La démarche participative que nous poursuivons avec nos projets joue aussi un rôle décisif. Et notre travail avec les communautés montre clairement que cette approche est accueillie de manière très positive : les gens sont reconnaissants de l'aide dont ils bénéficient et essayent d'utiliser les nouvelles connaissances et expériences. Ils apportent leurs propres idées et forces, discutent avec nous, veulent comprendre. Cela démontre une énorme volonté de changer les choses, et qu'ils n'exploitent pas l'aide uniquement à court terme, mais aussi dans la perspective d'une reconstruction à long terme – c'est pour moi un signe clair que notre travail ici ne se fait pas en vain.

Wie reagieren die Malteser auf die im Oktober ausgebrochene Cholera-Epidemie?

Nachdem der Ausbruch der Cholera bekannt wurde, haben wir sofort mit verstärkten Präventionsmaßnahmen begonnen. In

unserer Gesundheitsstation, in den mobilen Kliniken sowie in Schulen und Kindergärten informieren unsere Mitarbeiter die Menschen über die lebensgefährliche Krankheit und erklären ihnen, wie sie sich schützen sollen und was zu tun ist, wenn es ihnen schlecht geht. In den Zeltcamps in Port-au-Prince gehen wir gemeinsam mit dem THW gegen die Cholera vor. In drei weiteren Regionen sind wir präventiv tätig, geben Seife, Chlortabletten zur Trinkwasserdesinfektion und Wasserkanister aus, betreiben intensive Aufklärung und erreichen damit mehr als 100.000 Menschen. Außerdem arbeiten wir eng mit Krankenhäusern zusammen und überweisen Patienten sofort an entsprechende Einrichtungen, sobald sich ein Verdacht äußert.

Quelles actions sont menées par Malteser International dans le cadre de l'épidémie de choléra qui a éclaté en octobre ?

Lorsque nous avons appris que des cas de choléra avaient été recensés, nous avons immédiatement instauré des mesures de prévention renforcées. Dans notre station sanitaire, dans les cliniques mobiles ainsi que dans les écoles et les maternelles, nos collaborateurs informent la population sur cette maladie mortelle et lui expliquent comment se protéger et que faire en cas de contamination. Dans les camps à Port-au-Prince nous nous engageons, avec les collègues du THW allemand, dans la lutte contre le choléra. Dans trois régions, nous agissons en termes de pré-



vention, distribuons des savons dont l'utilisation est vitale, des tablettes de chlore pour la désinfection de l'eau et des jerrycans d'eau, menons des campagnes d'information et touchons plus de 100.000 personnes par le biais de ces initiatives. Nous travaillons en outre en étroite collaboration avec les hôpitaux et envoyons les patients vers les établissements spécialisés dès qu'un cas nous paraît suspect.

Was hat Sie in Haiti persönlich besonders bewegt?

Ich war bereits nach vielen Katastrophen in verschiedenen Ländern im Einsatz. Die Situation der Kinder berührt mich immer besonders. Denn sie stehen für die Zukunft ihres Landes. Auch hier spielt das Thema Bildung eine entscheidende Rolle. Wenn ich hier in

Haiti beobachte, wie herausgeputzt, hübsch frisiert und gekleidet die Kinder morgens zur Schule gehen und welche Anstrengungen manche Familien unternehmen, um ihre Kinder zum Unterricht schicken zu können, zeigt sich darin eine enorme Wertschätzung gegenüber Bildung. In unseren Schulprogrammen versuchen wir daher beispielsweise auch, das Bewusstsein dafür zu stärken, dass Kinder ein Recht auf Bildung haben und dieses Recht gesichert werden muss. Nur so kann ihnen langfristig eine bessere und unabhängige Zukunft ermöglicht werden.

Qu'est-ce qui vous a particulièrement ému en Haïti ?

J'ai déjà participé à de nombreuses missions humanitaires post-catastrophes dans différents pays. C'est le sort des enfants qui me touche toujours en particulier. Parce qu'ils représentent l'avenir de leur pays. Dans ce contexte aussi, l'éducation joue un rôle déterminant. Quand je vois ici, en Haïti, combien les enfants sont soignés, bien coiffés et bien habillés le matin pour aller à l'école, et quand je vois quels efforts sont consentis par de nombreuses familles pour pouvoir envoyer leurs enfants à l'école, il est clair que l'éducation revêt une importance énorme. Dans nos programmes scolaires, nous essayons par exemple aussi de renforcer la prise de conscience que l'éducation est un droit pour les enfants et qu'il doit leur être garanti. C'est le seul moyen de leur assurer un avenir meilleur et indépendant.



„Wie kann ich mich vor Cholera schützen?“ Aufklärungsarbeit – wie hier in einer Schule – ist lebenswichtig. | « Comment peux-je me protéger contre le choléra ? » Campagnes de sensibilisation à l'hygiène – comme à cette école – sont vitales.



# Projektübersicht Synopsis des projets

## Hilfsgüter | Biens distribués

Nothilfe   Aide d'urgence	
Hygiene-Kits   Kits d'hygiène	2.866
Wassercontainer   Bidons d'eau	4.720
Tabletten zur Wasseraufbereitung   Tablettes pour la purification de l'eau	250.000
Zeltplanen   Toiles de tente	1.500
Matratzen und Decken   Matelas et couvertures	1.250
Moskitonetze   Moustiquaires	23.200
Nahrungsmittelrationen für Patienten und Angehörige	über   plus de 45.000
Rations alimentaires pour patients et membres de leurs familles	
Cholera-Nothilfe   Action spéciale – prévention du Choléra	
Wasserreinigungstabletten   Tablettes pour la purification de l'eau	3.490.000
Behälter zur Trinkwasseraufbewahrung	25.150
Bidons pour la conservation d'eau potable	
Seifen   Savons	738.800

## Nothilfe | Aide d'urgence

Standorte Sites	Programmschwerpunkte Points principaux du programme	Kurzbeschreibung Bref descriptif	Geber Donateurs	Partner Partenaire	Projekte Projets
Port-au-Prince Léogâne Darbonne Pétit-Goâve Belle-Anse Milot	Verteilung von Hilfsgütern Distribution de biens humanitaires	Verteilung von lebensnotwendigen Hilfsgütern nach dem Erdbeben. Distribution de biens de première nécessité après le séisme.	AA, ADH, ECHO, UNICEF, Eigenmittel/private und Unternehmensspenden AA, ADH, ECHO, UNICEF, Fonds donnés par les Associations nationales de l'Ordre de Malte/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	COTEDO, MUDHA, CRUDEM COTEDO, MUDHA, CRUDEM	4
Port-au-Prince Léogâne Darbonne Milot	Medizinische Versorgung Soins médicaux	Versorgung von akut Verletzten im Krankenhaus St. Francois de Sales in Port-au-Prince durch ehrenamtliche Malteser Teams. Behandlung von Schwerverletzten im unzerstörten Krankenhaus Sacré Coeur in Milot. Aufbau und Betrieb von zwei temporären Gesundheitszentren in Léogâne und Darbonne mit Sanitätszelten, einer mobilen Erste-Hilfe-Rettungsstation und zwei WHO Emergency Health Kits. Einsatz von mobilen medizinischen Teams im Hinterland Darbonnes. Sicherung der Notfallmedizin, Nachsorge und Basisgesundheitsversorgung für 22.000 Patienten und Impfung von 1.000 Kindern. Aufbau eines Referenzsystems. Finanzierung einer Ambulanz und zwei 4x4 Fahrzeugen. Soins aux blessés à l'Hôpital St. Francois de Sales à Port-au-Prince par les équipes de bénévoles de différentes associations de l'Ordre de Malte. À Milot, prise en charge des blessés graves à l'Hôpital Sacré Coeur, épargné par le séisme. Mise en place et gestion de deux centres de santé à Léogâne et Darbonne, chacun équipé de tentes sanitaires, d'une station mobile de secours et soins de première urgence, et de deux kits sanitaires d'urgence de l'OMS. Déploiement d'équipes médicales mobiles dans l'arrière-pays de Darbonne. Soins d'urgence, suivi médical et soins de santé élémentaires auprès de 22.000 patients et vaccination de 1.000 enfants. Réalisation d'un système de réorientation des patients. Financement d'une ambulance et de deux véhicules tout-terrain.	AA, ADH, Nachbar in Not, ECHO, Eigenmittel/private und Unternehmensspenden AA, ADH, Nachbar in Not, ECHO, Fonds donnés par les Associations nationales de l'Ordre de Malte/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	CRUDEM CRUDEM	1
Léogâne Darbonne Pétit-Goâve	Sicherung des Zugangs zu sauberem Trinkwasser Garantir l'accès à l'eau potable propre	Aufbau und Inbetriebnahme von 3 Wasseraufbereitungsanlagen und Versorgung von täglich 4.000 Menschen mit sauberem Trink- und Nutzwasser in Pétit-Goâve. Versorgung der stationären und ambulanten Patienten mit Trinkwasser in Léogâne und Darbonne (ca. 12.000). Mise en place et opération de trois unités de traitement de l'eau et approvisionnement quotidien en eau propre et en eau industrielle de 4.000 personnes à Pétit-Goâve. Approvisionnement en eau potable des patients hospitalisés et ambulatoires à Léogâne et à Darbonne (env. 12.000).	AA, ADH, Eigenmittel/private und Unternehmensspenden AA, ADH, Fonds propres/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	arche noVa arche noVa	2

## Wiederaufbau | Reconstruction

Standorte Sites	Programmschwerpunkte Points principaux du programme	Kurzbeschreibung Bref descriptif	Geber Donateurs	Partner Partenaire	Projekte Projets
Port-au-Prince Darbonne Belle-Anse	Gesundheit Santé	Wiederaufbau und Ausstattung eines Gesundheitszentrums in Canapé Vert. Implementierung eines umfassenden Gesundheitsprojektes in Darbonne und Umgebung zur Sicherung einer nachhaltigen Basisgesundheitsversorgung: Aufbau und Betrieb eines semi-permanenten Gesundheitszentrums und mobiler Kliniken. Training, Ausstattung und Einbindung von Gemeindegesundheits Helfern. Förderung der Mutter-Kind-Gesundheit durch Geburtshilfe, Schwangerenvor- und nachsorge, Schulung, Ausstattung und Einbindung von Hebammen, Aufbau von Mütter-Beratungsgruppen sowie Verbesserung der Ernährungssituation. Unterstützung von Impfkampagnen für Kinder. Psychosoziale Rehabilitation durch Schulung von Gemeindegesundheits Helfern und Lehrern in gemeindebasierter psychosozialer Beratung bzw. Beratung an Schulen. Verbesserung der Basisgesundheitsversorgung und Mutter-Kind-Gesundheit in Belle-Anse durch Training und Ausstattung von Gesundheitspromotoren, Hebammen sowie Aufklärungskampagnen, Durchführung von Gemeindegesundheitstagen und Aufbau von Mütter-Beratungsgruppen inklusive Referenzsystem für Notfallentbindungen. Reconstruction et équipement d'un dispensaire à Canapé Vert. Mise en place d'un projet sanitaire à grande échelle à Darbonne et dans ses environs pour garantir un accès durable aux soins de santé élémentaires : Installation et gestion d'un centre de soins semi-permanent et de cliniques mobiles. Formation, équipement et intégration du personnel paramédical local. Amélioration de la santé néonatale et maternelle (assistance à l'accouchement, soins pré- et postnataux, formation et intégration de sages-femmes, mise en place de groupes de soutien maternel, amélioration de la situation nutritionnelle). Soutien aux campagnes de vaccination des enfants. Réhabilitation psychosociale dans les communautés et dans les écoles par le biais de personnel paramédical local et d'enseignants ayant reçu une formation en psychologie sociale. Amélioration des soins de santé élémentaires et de la santé néonatale et maternelle à Belle-Anse grâce la formation et l'équipement de conseillers en information de santé et de sages-femmes ; campagnes d'information, organisation de journées consacrées à la santé dans les communautés et mise en place de groupes de soutien maternel, y compris d'un système de réorientation des patients pour un accouchement d'urgence.	Nachbar in Not, ADH, Eigenmittel private und Unternehmensspenden Nachbar in Not, ADH, Fonds propres/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	HELP COTEDO HELP COTEDO	3
Port-au-Prince Pétit-Goâve Darbonne Belle-Anse Milot Léogâne	Gesundheit: (Sonderinsatz CHOLERA Prävention) Santé : Action spéciale – prévention du CHOLERA	Cholera-Präventionsmaßnahmen für mehr als 100.000 Menschen in vier Regionen durch: Bereitstellung von sauberem Trinkwasser, Verteilung von Seife, Wasserdesinfektionstabletten und hygienischen Wasserbehältern. Aufklärung zu Hygienemaßnahmen, Prävention und Symptomerkenkung. Zeitnahe Überweisung von Verdachtsfällen und Erkrankten an Behandlungszentren. Bereitstellung von 3 Zelten für Cholera-Behandlungszentrum von MSF in Léogâne für 300 Patienten. Vorbereitung des Krankenhauses Sacré Coeur in Milot für 1.000 Patienten. Mesures de prévention du choléra pour plus de 100.000 personnes dans quatre régions, à savoir : Mise à disposition d'eau potable propre. Distribution de savons, de cachets pour la purification de l'eau et de jerrycans hygiéniques – Sensibilisation aux mesures d'hygiène, à la prévention et à la détection des symptômes. Sensibilisation aux mesures d'hygiène, à la prévention et à la détection des symptômes. Transfert immédiat de cas suspects et des malades vers les centres de traitement spécialisés. Mise à disposition de 3 tentes pour le centre de traitement du choléra de MSF à Léogâne pour 300 patients. Préparation de l'Hôpital du Sacré Coeur à Milot pour l'accueil de 1.000 patients.	AA, Nachbar in Not, Eigenmittel/private und Unternehmensspenden AA, Nachbar in Not, Fonds propres/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	arche noVa CRUDEM COTEDO THW arche noVa CRUDEM COTEDO THW	1
Léogâne Darbonne Pétit-Goâve Port-au-Prince Belle-Anse	Wasser, sanitäre Grundversorgung und Hygiene (WASH) Eau, accès à l'équipement sanitaire de base et hygiène (WASH)	Bau sanitärer Anlagen und Wasserversorgung für ein Gesundheitszentrum in Canapé Vert und zwei Waisenhäuser in Léogâne inklusive Hygieneaufklärung. Trinkwasserversorgung für täglich 3.000 Menschen in Pétit-Goâve. Bau und Nutzwasserbereitstellung für zwei öffentliche Wasch- und Duschplätze. Hygieneaufklärung für die Bevölkerung. Aufbau eines nachhaltigen Wasserversorgungssystems mit der Gemeinde. Ausstattung von 10 Schulen und einem Ausbildungszentrum in Darbonne und Umgebung mit sanitären Anlagen und Wasserversorgung. Stärkung des Hygiene- und Gesundheitsbewusstseins der Bevölkerung in Darbonne über entsprechende Kampagnen in den Gemeinden und Schulen, Sicherung des Zugangs zu Wasser und sanitären Anlagen über Aktionspläne sowie kleinere Projekte, die von der Bevölkerung selbst erarbeitet und umgesetzt werden. Bau eines Aquäduktes zur Wasserversorgung, Anlage von Haushaltslatrinen und Förderung von Hygieneaufklärung, sicherer Lagerung und Aufbereitung von Trinkwasser und Gründung von Wasserkomitees zur Verwaltung des Wassersystems in Belle-Anse. Construction d'installations sanitaires et approvisionnement en eau pour un dispensaire à Canapé Vert et deux orphelinats à Léogâne, y compris sensibilisation à l'hygiène. Approvisionnement quotidien en eau potable de 3.000 personnes à Pétit-Goâve. Construction de deux douches publiques avec approvisionnement en eau industrielle. Sensibilisation de la population à l'hygiène. Construction d'un système d'approvisionnement durable en eau avec les communautés. Aménagement d'installations sanitaires et d'un système de distribution de l'eau dans 10 écoles et un centre de formation à Darbonne et dans ses environs. Renforcement de la prise de conscience de la population de Darbonne en termes d'hygiène et de santé par le biais de campagnes d'information dans les communautés et les écoles, accès garanti à l'eau et à des installations sanitaires grâce à des plans d'action et des projets à petite échelle élaborés et mis en place par la population elle-même. Construction d'un aqueduc pour l'approvisionnement en eau, aménagement de latrines dans les foyers et sensibilisation à l'hygiène, à la meilleure conservation et au traitement de l'eau pour assurer sa potabilité et création d'un comité d'eau pour la gestion du système de distribution à Belle-Anse.	ADH, Nachbar in Not, Eigenmittel/private und Unternehmensspenden ADH, Nachbar in Not, Fonds propres/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	arche noVa COTEDO arche noVa COTEDO	4
Darbonne Léogâne Belle-Anse	Soziale Programme Programmes sociaux	Rehabilitation sozialer Infrastruktur für besonders verwundbare, vom Erdbeben betroffene Gruppen in der Region Darbonne: Wiederaufnahme des Schulunterrichts durch die Bereitstellung von 30 temporären Klassenräumen mit sicherem Zugang zu Wasser bis zur Wiedererrichtung der Schulen. Verteilung von Schul-Kits an 1.500 Schüler (Taschen, Lehrbücher, Stifte und weitere Lernmaterialien). Erdbebenresistenter Wiederaufbau von 10 Schulen und einem Ausbildungszentrum in Darbonne und Umgebung. Errichtung und Ausstattung einer Gemeindebibliothek in Darbonne für Kinder und Jugendliche. Identifizierung, Entwicklung und Integration von Programmen der sozialen Fürsorge. Inklusive „Cash for work“ für Aufräumarbeiten, Infrastrukturmaßnahmen (z.B. Verbesserung des Markt- und Schlachtplatzes) und einkommensschaffende Maßnahmen zur Stärkung der Gemeinden in Darbonne. Verbesserung der Einkommens- und Ernährungssituation durch Aufzucht von Ziegen und Hühnern sowie die Anlage von Haus- und Gemeindegärten in Belle-Anse. Programme für einkommensschaffende Maßnahmen für besonders arme Frauen in Léogâne. Réhabilitation de l'infrastructure sociale pour les groupes particulièrement vulnérables et particulièrement touchés par le tremblement de terre dans la région de Darbonne : Reprise des cours à l'école grâce à la mise à disposition de 30 salles de classe temporaires avec accès garanti à l'eau jusqu'à ce que les écoles soient reconstruites. Distribution de « paquets écoliers » à 1.500 enfants (cartables, manuels, crayons et autres fournitures scolaires). Reconstruction de 10 écoles et d'un centre de formation répondant aux normes antisismiques à Darbonne et dans ses environs. Construction et dotation en équipement d'une bibliothèque communale à Darbonne pour les enfants et les adolescents. Identification, développement et intégration de programmes d'aide sociale, comprenant entre autres : programme « Cash for Work » (Argent contre travail) pour les travaux de déblayement, mesures de restauration des infrastructures (par ex. travaux d'aménagement du marché et de l'abattoir) et mesures rémunératrices pour l'amélioration des conditions de vie des communautés de Darbonne. Amélioration de la situation financière et alimentaire par l'élevage de chèvres et de poulets et aménagement de jardins potagers individuels et communs à Belle-Anse. Programmes pour la mise en place d'actions rémunératrices pour les femmes particulièrement défavorisées à Léogâne.	ADH, UNICEF, Eigenmittel/private und Unternehmensspenden ADH, UNICEF, Fonds propres/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	Rasin Lespwa COTEDO MUDHA Rasin Lespwa COTEDO MUDHA	4
Port-au-Prince Darbonne	Katastrophenvorsorge Prévention des catastrophes	Installierung eines Erdbeben Warn-Systems in Port-au-Prince. Entwicklung gemeindeorientierter Katastrophenvorsorge zur Umsetzung risikominimierender Maßnahmen wie Erdbeben Warn-Systemen und Notfallplänen beim Wiederaufbau von Schulen und einem Ausbildungszentrum in Darbonne und Umgebung. Trainings zur Katastrophenvorsorge für Schüler und Gemeinden beim Wiederaufbau erdbebenresistenter Schulen. Installation d'un système d'alerte pré-séisme à Port-au-Prince. Développement d'actions de préparation pour le cas d'une catastrophe axées sur les communautés pour la mise en place de mesures minimisant les risques telles que les alertes pré-séisme et les plans d'urgence dans le cadre de la reconstruction d'écoles et d'un centre de formation à Darbonne et dans ses environs. Formation des écoliers et des communautés pour le cas d'une catastrophe dans le cadre de la reconstruction d'écoles antisismiques.	ADH, Eigenmittel/private und Unternehmensspenden ADH, Fonds propres/ donateurs privés (entreprises et particuliers)	Secty electronics Secty electronics	2





## Solidarität mit Haiti | Solidarité avec Haïti



Dank der überwältigenden Einsatz- und Spendenbereitschaft konnten die Malteser in Haiti umgehend Soforthilfe leisten. Lokale, nationale und internationale Partner, öffentliche Geldgeber und private Spender sowie das weltweite Netzwerk des Malteserordens sichern auch weiterhin eine schnelle, gezielte und nachhaltige Hilfe.

Wir danken allen, die durch ihre Spende, ihr persönliches Engagement, ihre Aktionen und Sammlungen und das damit in uns gesetzte Vertrauen unsere Arbeit in Haiti unterstützen. Gemeinsam können wir so nachhaltige Hilfe leisten, Leben retten und das Leid der Menschen lindern.

Grâce à l'incroyable volonté d'action et aux innombrables dons, Malteser International a pu apporter une aide immédiate et étendue

en Haïti. Les partenaires locaux, nationaux et internationaux, les donateurs publics et privés, ainsi que le réseau mondial de l'Ordre de Malte assurent également une aide rapide, ciblée et durable.

Nous remercions tous ceux qui, par leurs dons, leur engagement personnel, leurs actions et leurs collectes, et donc par la confiance qu'ils nous accordent, soutiennent notre travail en Haïti. Ensemble, nous pouvons ainsi apporter une aide durable, sauver des vies et soulager les souffrances humaines.

„Danke, dass ihr nicht einen Moment gezögert habt!“ | « Merci de ne pas avoir hésité un instant ! » –

„(...)Im Namen der Freiwilligen und auch in meinem Namen möchten wir heute Gott

danken, dass er in eure Herzen einen Quell der Liebe gelegt hat, um beim ersten Hilferuf zu unseren Brüdern nach Haïti zu kommen. Liebe Malteser, wir danken euch. (...) Wir können lautstark verkünden, dass ihr dank Gottes Stärke viele Leben unserer Brüder und Schwestern gerettet habt. (...)“ Abschiedsworte des haitianischen Freiwilligen Richemond an die heimreisenden Malteser aus Europa

« (...)Au nom de tous les volontaires et aussi de moi-même, nous souhaitons aujourd'hui remercier Dieu d'avoir mis dans nos cœurs une source d'amour qui nous a permis de venir au secours de nos frères d'Haïti dès le premier appel à l'aide. Chers collaborateurs de Malteser International, nous vous remercions. (...) Nous pouvons proclamer en haute voix que votre force, grâce à Dieu, a sauvé la vie de nombreux frères et sœurs. (...) » Discours du volontaire haïtien Richemond aux membres européens de Malteser International avant leur retour chez eux

#### Qualität und Transparenz Qualité et transparence

Malteser International verpflichtet sich zur Einhaltung der Qualitätsstandards der humanitären Hilfe. Dazu zählen unter anderem die „International Humanitarian Charter“, der „Code of Conduct“, das „Sphere Project“ und der „People in Aid Code“.

Transparentes und verantwortungsvolles Handeln gehört für Malteser International zu den obersten Prioritäten – sowohl den Menschen in Not als auch den Spendern und öffentlichen Gebern gegenüber.

Malteser International s'engage pour le respect des normes de qualité de l'aide humanitaire, parmi lesquelles l'International Humanitarian Charter, le Code de Conduite de la Croix rouge, le Projet Sphère et le Code de Bonne Pratique de People in Aid.

L'une des premières priorités de Malteser International est de mener une action transparente et responsable – aussi bien vis-à-vis des gens en situation d'urgence que vis-à-vis des donateurs publics et privés.

AA	Auswärtiges Amt (Deutschland) Auswärtiges Amt (Ministère des Affaires étrangères – Allemagne)
ADH	Aktion Deutschland Hilft (Deutschland) Aktion Deutschland Hilft (Alliance d'organisations de secours – Allemagne)
COTEDO	Comisión de Trabajo Ecuaménico Dominicano (Dominikanische Republik)   Comisión de Trabajo Ecuaménico Dominicano (Organisation de secours – République Dominicaine)
CRUDEM	Center for the Rural Development of Milot (Haiti) Center for the Rural Development of Milot (Organisation de secours – Haiti)
EADS	European Aeronautic Defence and Space Company European Aeronautic Defence and Space Company (Groupe industriel européen)
ECHO	Humanitarian Aid department of the European Commission (Belgien) Service d'Aide Humanitaire de la Commission européenne (Belgique)
MSF	Ärzte ohne Grenzen   Médecins Sans Frontières
MUDHA	Movimiento de Mujeres Dominicano Haitianas (Dominikanische Republik)   Movimiento de Mujeres Dominicano Haitianas (Organisation de secours – République Dominicaine)
NIN	Nachbar in Not (Österreich)   Nachbar in Not (Organisation de secours – Autriche)
THW	Technisches Hilfswerk (Deutschland) Technisches Hilfswerk (Agence de secours technique – Allemagne)
UNICEF	United Nations Children's Fund (USA)   Fonds des Nations unies pour l'enfance (Etats-Unis)
WHO	World Health Organisation (Schweiz)   Organisation mondiale de la santé (Suisse)

## Herausgeber | Editeur

Malteser International  
Kalker Hauptstr. 22 – 24  
D-51103 Köln  
Fax: +49 (0) 221 98 22 179  
info@malteser-international.org  
www.malteser-international.org

## Verantwortlich | Responsable

Ingo Radtke

## Redaktionsteam | Équipe de rédaction

Petra Ipp-Zavazal, Julia Kost, Christine Prokopff

## Fotos | Photos

Malteser International, CISOM (Malteser Italien | Ordre de Malte Italie), HELP e.V., Jürgen Peperhowe/Westfälische Nachrichten, Tobias Kann

## Titelfoto | Photo de couverture

Tobias Kann

## Foto Rückseite | Photo de verso

Julia Kost

## Layout/Satz

Conception graphique et mise en page

www.mwk-koeln.de

## Druck | Impression

www.luthe.de

## Übersetzung | Traduction

www.puretrans.com



COMMISSION EUROPÉENNE



Aide humanitaire







## Unterstützen Sie unsere Arbeit: Spenden Sie jetzt! **Soutenez nos efforts avec un don!**

Sie können Malteser International mit einer Spende unterstützen. Einzelne, aber auch interessierte Gruppen, Unternehmen, Schulen und Pfarreien können helfen, die finanzielle Basis für unsere Projekte zu sichern. Werden Sie Teil unseres Netzwerkes der Hilfe! Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Website oder unter [info@malteser-international.org](mailto:info@malteser-international.org)

*Vous pouvez soutenir Malteser International avec une contribution financière. Tout le monde – chaque individu, groupe de bénévoles, entreprise, école ou association nationale – peut aider à mettre des fonds à disposition de Malteser International pour créer et maintenir des projets. Malteser International a besoin de vous ! „Pour plus d'informations, consultez notre site web ou envoyez un email à [info@malteser-international.org](mailto:info@malteser-international.org).*

Malteser International  
Kalker Hauptstr. 22 – 24  
D-51103 Köln